

詩篇第一百三十三篇譯文對照

【詩一百三十一】

〔和合本〕「耶和華啊，我從深處向你求告。」

〔呂振中譯〕「〔上殿之歌。〕永恆主阿，我從深處向你呼求。」

〔新譯本〕「(朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。)) 耶和華啊！我從深處向你呼求。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，我在絕望中求告你。」

〔當代譯本〕「主啊！我在失望的深淵中向你求助。」

〔文理本〕「(上行之歌) 耶和華歟、我自深淵呼籲爾兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌。上主我由深淵向你呼號，」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。上主，我從心靈深處向你求告，」

【詩一百三十二】

〔和合本〕「主啊，求你聽我的聲音，願你側耳聽我懇求的聲音。」

〔呂振中譯〕「主阿，聽我的聲音哦！我懇求的聲音願你側耳、留心而聽。」

〔新譯本〕「主啊！求你聽我的聲音，求你留心聽我懇求的聲音。」

〔現代譯本〕「主啊，求你垂聽我的哀號；求你聽我求助的呼聲！」

〔當代譯本〕「求你垂聽我的呼求。」

〔文理本〕「主歟、其聽我聲、傾耳聽我懇求之聲兮、」

〔思高譯本〕「我主，求你俯聽我的呼號，求你側耳俯聽我的哀禱！」

〔牧靈譯本〕「上主，請聽我的聲音！願你側耳俯聽我的哀訴。」

【詩一百三十三】

〔和合本〕「主耶和華啊，你若究察罪孽，誰能站得住呢？」

〔呂振中譯〕「主永恆主阿，你若究察罪孽，誰能站得住呢，主阿？」

〔新譯本〕「耶和華啊！如果你究察罪孽，主啊！誰能站立得住呢？」

〔現代譯本〕「如果你記錄我們的罪過，誰能逃脫懲罰呢？」

〔當代譯本〕「主啊，倘若你記著我們的罪過，還有誰可以站在你跟前呢？」

〔文理本〕「主耶和華歟、爾若注意罪愆、孰能卓立兮、」

〔思高譯本〕「上主，你若細察我的罪辜，我主！有誰還能站立得住？」

〔牧靈譯本〕「上主，你若審視我們的罪過，還有誰的雙腳能站穩？」

【詩一百三十四】

〔和合本〕「但在你有赦免之恩，要叫人敬畏你。」
〔呂振中譯〕「但在你那裏有赦免之恩，為要使你受人敬畏。」
〔新譯本〕「但你有赦免之恩，為要使人敬畏你。」
〔現代譯本〕「然而，你饒恕我們，因此我們應該敬畏你。」
〔當代譯本〕「然而，你總是赦免我們，你是多麼叫人敬畏啊！」
〔文理本〕「惟爾施行赦宥、致見寅畏兮、」
〔思高譯本〕「可是，你以寬恕為懷，令人對你起敬起愛。」
〔牧靈譯本〕「但你充滿慈悲與寬恕，為此你深受人們的敬愛禮贊。」

【詩一百三十五】

〔和合本〕「我等候耶和華，我的心等候，我也仰望他的話。」
〔呂振中譯〕「我等候永恆主，我的心等候着；我的話我仰望着。」
〔新譯本〕「我等候耶和華，我的心等候他，我仰望他的話。」
〔現代譯本〕「我迫切等候上主的幫助；我信靠他的話。」
〔當代譯本〕「我等候主，我迫切地等候聆聽祂的話，」
〔文理本〕「我待耶和華、我心待之、我企望其言兮、」
〔思高譯本〕「我仰賴上主，我靈期待祂的聖言；」
〔牧靈譯本〕「我期待上主，全心渴望，將我的希望寄於他的聖言。」

【詩一百三十六】

〔和合本〕「我的心等候主，勝於守夜的等候天亮，勝於守夜的等候天亮。」
〔呂振中譯〕「我的心等候着主，比守夜的等着天亮還迫切。比守夜的等着天亮還迫切。」
〔新譯本〕「我的心等候主，比守夜的等候天亮還迫切，比守夜的等候天亮還迫切。」
〔現代譯本〕「我仰望上主，比守夜的人等候天亮還要迫切！是的，比守夜的人等候天亮還要迫切！」
〔當代譯本〕「比守夜的盼望天明還要迫切。」
〔文理本〕「我心待主、切於守夜者之待旦、誠切於守夜者之待旦兮、」
〔思高譯本〕「我靈等候我主，切於更夫的待旦，」
〔牧靈譯本〕「我的心靈在期待上主，比打更人期待清晨的來臨還急切。」

【詩一百三十七】

〔和合本〕「以色列啊，你當仰望耶和華，因他有慈愛，有豐盛的救恩。」
〔呂振中譯〕「以色列阿，你要仰望永恆主；因為在永恆主那裏有堅固的愛，在他那裏有豐盛的贖救；」
〔新譯本〕「以色列啊！你要仰望耶和華，因為耶和華有慈愛，也有豐盛的救恩。」

〔現代譯本〕「以色列啊，要信靠上主，因為他有不變的愛；他有豐盛的救恩。」

〔當代譯本〕「以色列啊，要對主存滿心的盼望，因為祂仁慈良善，還有豐盛的救恩。」

〔文理本〕「以色列歟、企望耶和華、以其具有慈惠、富有救恩兮、」

〔思高譯本〕「請以色列仰賴上主，應切於更夫待旦，因為上主富於仁慈，祂必定慷慨救援。」

〔牧靈譯本〕「以色列，寄希望於上主吧，因他的愛永恆不變，他的救贖徹底完全。」

【詩一百三十八】

〔和合本〕「他必救贖以色列脫離一切的罪孽。」

〔呂振中譯〕「是他要贖救以色列、免受各樣的罪罰。」

〔新譯本〕「他必救贖以色列，脫離一切罪孽。」

〔現代譯本〕「他要拯救他的子民以色列脫離他們一切的罪惡。」

〔當代譯本〕「祂要把以色列從罪惡中救贖出來。」

〔文理本〕「必贖以色列、脫于諸罪兮、」

〔思高譯本〕「祂必要拯救以色列人，脫離一切所有的罪根。」

〔牧靈譯本〕「他會拯救以色列脫離一切罪惡。」